

УДК 81-13

## СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ МЕТОД: ОТ СУБЪЕКТИВНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАБЛЮДЕНИЙ К ОБЪЕКТИВНЫМ ВЫВОДАМ

© 2013 М.А. Стернина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 12 июня 2013 г.

**Аннотация:** Статья посвящена разрабатываемому в рамках теоретико-лингвистической школы Воронежского госуниверситета сопоставительно-параметрическому методу лингвистических исследований. Описываются возможности данного метода для объективации лингвистических исследований.

**Ключевые слова:** сопоставительно-параметрический метод, параметр, индекс, шкала.

**Abstract:** The paper is devoted to comparative-parametric method of linguistic research, being developed within the framework of the theoretical-linguistic school of Voronezh State University. The possibilities of this method for objectivation of linguistic research are described.

**Key-words:** comparative-parametric method, parameter, index, scale.

Лингвистические наблюдения, особенно над семантикой, всегда отличались субъективизмом, вследствие чего задача объективации сделанных лингвистами субъективных наблюдений является давно назревшей. Данная задача получила свое решение с появлением и развитием в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы сопоставительно-параметрического метода исследований [1-8].

Суть данного метода заключается в разработке и использовании формализованных параметров описания языковых явлений. Характеристика того или иного языкового явления в рамках соответствующего параметра выражается в виде определенного индекса, представленного в абсолютных числах или процентах.

Первоначальной задачей сопоставительно-параметрического метода было выявление национальной специфики сравниваемых языков по соответствующим параметрам, однако по мере развития данного метода выявилась возможность его использования и для внутриязыковых исследований [9].

Развитие сопоставительно-параметрического метода к настоящему моменту прошло уже два этапа. На первом этапе исследователями определялись формализованные параметры, характеризующие то или иное языковое явление, и разрабатывались соответствующие индексы. На втором этапе, наряду с введением новых формализованных параметров, возникла необходимость

разработки шкал, с помощью которых можно определенным образом ранжировать степень проявления соответствующих параметров в разных языках или внутри одного языка.

К середине 2013 года в рамках сопоставительно-параметрического метода в лингвистический обиход введено в общей сложности около 150 индексов для сопоставительных, контрастивных и внутриязыковых исследований, а также разработано шесть шкал, позволяющих качественно интерпретировать полученные с помощью формализованных параметров количественные результаты.

Так, с помощью предложенной С.В. Колтаковой [10] и дополненной С.И. Деркач [11] шкалы определения степени проявления национальной специфики лексических группировок по отдельным параметрам для параметров, выраженных абсолютными числами, при значениях отношения абсолютных показателей в пределах от 1,0 до 1,1 национально-специфические различия характеризуются как *несущественные*, при значениях в пределах от 1,1 до 1,2 – как *видимые*, от 1,2 до 1,3 – как *заметные*, от 1,3 до 5 – как *существенные*, от 5 до 10 – как *гиперсущественные*, а при значениях выше 10 – как *сверхгиперсущественные*.

На основании полученных характеристик при помощи предложенной С.В. Колтаковой [10] и дополненной С.И. Деркач [11] и С.Н. Черниковой [12] шкалы выраженности национальной специфики лексических группировок представляется возможным сделать объективный вывод о степени выраженности национальной

специфики лексических группировок в целом. В частности, если преобладают *несущественные* и *видимые* различия, национальная специфика признается *неярко выраженной*, при преобладании *видимых* и *существенных*, либо *видимых* и *заметных* различий национальная специфика характеризуется как *умеренно выраженная*, в случае превалирования *заметных* и *существенных* различий степень выраженности национальной специфики определяется как *ярко выраженная*, при доминировании *гипер-* и *сверхгиперсущественных* различий национальная специфика признается *гипервыраженной*.

Проведенные под нашим руководством исследования показали, что тематические группы «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках демонстрируют *ярко выраженную* национальную специфику [10], а национальная специфика тематических групп «Политика» в русском и английском языках в целом может быть признана *умеренно выраженной* [11]. Таким образом, при помощи формализованных параметров и разработанных шкал оказалось возможным сделать объективные выводы о характере проявления национальной специфики соответствующих лексических группировок.

Остановимся также на шкалах, позволяющих определить степень выраженности национальной специфики семантем. Так, в выполненном под нашим руководством диссертационном исследовании Н.А. Портнихиной [13] на основе введенного интегрального индекса национально-специфических различий семантического развития сопоставимых лексем, вычисляемого как среднее арифметическое представленной в процентах разницы в показателях значений всех формализованных параметров, использованных для определения национальной специфики семантического развития сопоставимых лексем, была предложена *шкала степени проявления национальной специфики семантического развития сопоставимых лексем*. Согласно этой шкале, при значении индекса, равном 0, признается *отсутствие национально-специфических различий*, при показателях интегрального индекса в пределах от 0,1% до 10%, национально-специфические различия определяются как *заметные*. Если показатель данного индекса варьируется от 10,1% до 30%, различия квалифицируются как *яркие*, при значении индекса более 30% — как *значительные*. В ходе дальнейшего развития сопоставительно-параметрического метода выяснилось, что данная шкала может быть применена для анализа семантического развития не только сопоставимых лексем, но и любых семантем. В выполненном под нашим руководством диссертационном исследовании Л.А. Кривенко [14] эта шкала была

дополнена еще на одну ступень (при показателях интегрального индекса, больших 50%, национально-специфические различия квалифицируются как *существенные*) и использована для определения степени проявления национально-специфических различий семантем по отдельным аспектам: аспекту развития лексической полисемии, аспекту развития лексико-грамматической полисемии, аспекту коммуникативной релевантности, а для сопоставимых лексем — и по аспекту семемной представленности семантем.

Проведенный исследовательницей аспектный анализ национальной специфики семантем наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков показал, что по каждому из первых трех аспектов национальная специфика может быть признана *яркой*. По аспекту семемной представленности семантем национально-специфические различия *отсутствуют* у пяти пар сопоставимых лексем, *яркие* национально-специфические различия выявлены у 15 пар лексем, *значительные* — у 13 пар, *существенные* — у пяти пар.

Для определения национально-специфических различий семантем в целом Л.А. Кривенко введен *средний интегральный индекс национально-специфических различий*, вычисляемый как среднее арифметическое показателей всех интегральных индексов, используемых для характеристики семантем, и предложена *шкала выраженности национальной специфики семантем* [14]. Согласно данной шкале, при показателях среднего интегрального индекса национально-специфических различий, меньших 10%, национальная специфика признается *неярко выраженной*, при значениях индекса в пределах от 10,1% до 20% констатируется *умеренно выраженная* национальная специфика, при показателях индекса от 20,1% до 30% национальная специфика характеризуется как *ярко выраженная*, если значения индекса находятся в пределах от 30,1% до 50%, национальная специфика признается *гипервыраженной*, а при значениях индекса, больших 50% — *сверхгипервыраженной*.

Проведенное исследование показало, что в целом, исходя из показателя среднего интегрального индекса национально-специфических различий (24,5%), национальная специфика наиболее частотных субстантивных лексем русского и английского языков является *ярко выраженной*.

Представляет интерес и введенная Л.А. Кривенко шкала ранжирования степени выраженности исследуемых параметров внутри языка [14]. Согласно данной шкале, если значение индекса равно 0, то можно признать *отсутствие* рассматриваемого явления. Если показатель индекса больше 0 и меньше 10%, то степень развития

рассматриваемого явления признается *низкой*. При значениях индекса больше или равных 10% и меньше 30% степень развития изучаемого явления считается *заметной*, при показателях индекса в промежутке от 30% до 50% степень развития явления характеризуется как *яркая*, в диапазоне от 50% до 70% — как *значительная*. Если значение индекса больше или равно 70% и меньше 90%, то степень выраженности рассматриваемого явления считается *высокой*, при показателях индекса больше или равных 90% и меньше 100% — *гипервысокой*, а при значении индекса 100% — *абсолютной*.

Описанная шкала соотносит выраженные индексами количественные показатели с конкретными качественными характеристиками и с успехом была использована уже в целом ряде лингвистических исследований.

Отдельно остановимся на разработанной Л.В. Лукиной в рамках проведенного ею контрастивного исследования шкале определения типов межъязыковых соответствий [15]. На основе показателей введенного интегрального индекса идентичности лексем, вычисляемого как среднее арифметическое индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности, были выделены:

полные (эквивалентные) соответствия — контрастивные пары, интегральный индекс идентичности которых составляет 100%;

ближайшие соответствия — контрастивные пары, интегральный индекс идентичности которых составляет 80% и более;

близкие соответствия — контрастивные пары, интегральный индекс идентичности которых составляет 60% и более;

дальние соответствия — контрастивные пары, интегральный индекс идентичности которых составляет менее 60%;

отсутствие соответствия (безэквивалентные единицы) — интегральный индекс идентичности равен 0.

Применение данной шкалы позволило создать типологию межъязыковых соответствий, основанную на объективных цифровых показателях.

В целом разработанные в рамках сопоставительно-параметрического метода формализованные параметры позволяют придать достаточно субъективным наблюдениям лингвистов объективный количественный характер, применение же соответствующих шкал позволяет дать представленным в количественном виде данным объективные качественные характеристики. Таким образом, через систему представленных в виде индексов формализованных параметров и шкал сопоставительно-параметрический метод дает возможность лингвистам делать объективные выводы о степени выраженности того или иного

языкового явления или проявлении национальной специфики.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Sternina M.A. Comparative-Parametric Method: New Opportunities for Linguists and Teachers / M.A. Sternina // Abstracts for the XVII NATE-Russia International Annual Conference "NEW TIMES — NEW SONGS: ELT AFTER 2010". — Kaliningrad, 28-30 June 2011. — Kaliningrad, 2011. — P.178-180.

2. Sternina M.A. Comparative-parametric method in linguistics: how it can help teachers / M.A. Sternina // Enhancing Teacher Effectiveness. Proceedings of the XVIth NATE-Russia Annual Conference. — Chelyabinsk, June 23-26, 2010. — P. 22-24.

3. Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод в исследовании языков, концептосфер и культур / И.А. Стернин, М.А. Стернина // Слово есть дело. Юбилейный сборник научных трудов в честь профессора Ирины Павловны Лысаковой. Т. 1. — СПб.: «Сударыня», 2010. — С. 242-246.

4. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод исследования: возможности и перспективы / М.А. Стернина, И.А. Стернин // Сопоставительные исследования 2011. — Воронеж, 2011. — С. 3-18.

5. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод: новый этап развития / М.А. Стернина, И.А. Стернин // Сопоставительные исследования 2010. — Воронеж, 2010. — С. 3-9.

6. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод: результаты и перспективы / М.А. Стернина, И.А. Стернин // ВЕСТНИК Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. Научный журнал. — № 3. Том 7. Филология. — Санкт-Петербург, 2011. — С. 133-142.

7. Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований и возможность семантической типологии языков / М.А. Стернина, И.А. Стернин // ВЕСТНИК Воронежского государственного университета. Научный журнал. Серия: Филология. Журналистика. — Воронеж, 2011, № 2. — С. 131-135.

8. Стернина М.А. Использование сопоставительно-параметрического метода для определения национальной специфики семантем. / М.А. Стернина // Сопоставительные исследования 2013. — Воронеж: Истоки. 2013. — С. 4 — 13.

9. Малыгина Н.И. Полисемия английского глагола (на материале наиболее частотных глагольных лексем английского языка): автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Н.И. Малыгина. — Воронеж, 2013. — 22 с.

10. Колтакова С.В. Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / С.В. Колтакова. — Воронеж, 2008. — 20 с.

11. Деркач С.И. Аспекты национальной специфики языка (на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках): автореф. дисс. ... канд. филол. наук / С.И. Деркач. — Воронеж, 2011. — 23 с.

12. Черникова С.Н. Фразеологизмы, включающие наименования *природных комплексов* в русском и английском языках / С.Н. Черникова. // Сопоставительные исследования 2013. — Воронеж, 2013. — С.87-97.

**М.А. Стернина**

13. Портнихина Н.А. Национальная специфика семантического развития слова (на материале наименований природных явлений и небесных тел в русском и английском языках) : автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Н.А. Портнихина. – Воронеж, 2011. – 20 с.

14. Кривенко Л.А. Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики:

автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Л.А. Кривенко. – Воронеж, 2013. – 22 с.

15. Лукина Л.В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Л.В. Лукина. – Воронеж, 2008. – 20 с.

*Стернина Марина Абрамовна. Воронежский государственный университет, профессор, зав. кафедрой английского языка естественно-научных факультетов*

*Sternina Marina Abramovna, Voronezh State University, Professor, Head of the English Chair for Science Departments*